

PLIEGO DE BASES Y CONDICIONES PARTICULARES

PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN

Tipo: Licitación Privada	Nº 32	Ejercicio: 2023
Modalidad: SIN MODALIDAD		
Expediente: EX-2023-096761874-APN-GA#CPSE		
Objeto de la contratación: Servicio de doblaje		
Costo del Pliego: Sin costo		

OBTENCIÓN DEL PLIEGO

El presente pliego se puede descargar en <https://www.argentina.gob.ar/jefatura/contenidos-publicos-se/adquisiciones>

PRESENTACIÓN DE OFERTAS

Lugar / Dirección	Plazo y Horario
Contenidos Públicos S.E – Coordinación de Compras - Av. Comodoro Rivadavia 1151, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, CP (1429).	Días hábiles entre 10:00 y 17:00 horas hasta la fecha y hora fijadas para el acto de apertura.

ACTO DE APERTURA

Lugar /Dirección	Día y Hora
Contenidos Públicos S.E - Av. Comodoro Rivadavia 1151, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, CP (1429).	21 DE SEPTIEMBRE DEL 2023 A LAS 13 HORAS

CONSULTAS AL PLIEGO DE BASES Y CONDICIONES PARTICULARES	Plazo de recepción de consultas
Por escrito al correo electrónico compras@cpse.gob.ar	hasta tres días antes de la fecha de apertura de 10:00 a 17:00 horas.

CIRCULARES ACLARATORIAS Y MODIFICATORIAS AL PLIEGO

Se emitirán de acuerdo a lo establecido en el artículo 23 del Reglamento de Contrataciones de Contenidos Públicos S.E.

ARTÍCULO 1º Plazos:

Los plazos se computarán como días hábiles administrativos, salvo indicación en contrario en el presente Pliego de Bases y condiciones Particulares y especificaciones técnicas.

ARTÍCULO 2º Jurisdicción:

Los interesados, oferentes y/o adjudicatarios se someten para la resolución de toda cuestión vinculada a la interpretación, aplicación o ejecución de las obligaciones emanadas del presente Pliego, a la jurisdicción de los juzgados Federales en lo Civil y Comercial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, renunciando a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles.

ARTÍCULO 3º Normativa aplicable:

La presente se regirá por las normas contenidas en el Reglamento de Contrataciones de Contenidos Públicos S.E, el presente Pliego de Bases y Condiciones Particulares, así como las Especificaciones Técnicas y anexos contractuales que integran el presente.

La presentación de la oferta significa de parte del oferente el pleno conocimiento y aceptación de las normas y cláusulas que rijan el procedimiento de selección al que se presente, por lo que no será necesaria la presentación de los pliegos firmados junto con la Planilla de Cotización y anexos correspondientes.

ARTÍCULO 4º Registro de proveedores:

Podrán contratar con Contenidos Públicos S.E las personas físicas o jurídicas con capacidad para obligarse que no se encuentren comprendidas en las previsiones del artículo 45 del reglamento de contrataciones y que se encuentren incorporadas a la base administrada por la Oficina Nacional de Contrataciones (SIPRO) en oportunidad del comienzo del período de análisis y evaluación de las ofertas, en las condiciones que fije la reglamentación. La inscripción previa no constituirá requisito exigible para presentar ofertas.

Si no se encontrase en estado inscripto en el SIPRO al día hábil siguiente de haberse vencido el plazo de subsanación y antes del inicio de la etapa de evaluación, la oferta será desestimada.

ARTÍCULO 5º Constitución de domicilio legal y electrónico:

El oferente deberá constituir domicilio legal en el ámbito de la República Argentina. En caso de modificar el mismo deberá comunicar el nuevo domicilio en forma inmediata y fehaciente dentro de las CUARENTA Y OCHO (48) horas a Contenidos Públicos S.E (en adelante CPSE). Asimismo, el oferente deberá informar una dirección de correo electrónico en donde CPSE llevará adelante las notificaciones y comunicaciones correspondientes al presente procedimiento de selección.

ARTÍCULO 6º Requisitos de las ofertas:

Las ofertas deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- a) Deberán ser redactadas en idioma nacional.
- b) El original deberá tener firma ológrafa, en todas y cada una de sus hojas, por el oferente o su representante legal.
- c) Las testaduras, enmiendas, raspaduras o interlíneas, si las hubiere, deberán estar debidamente salvadas por el firmante de la oferta.
- d) Los sobres, cajas o paquetes que las contengan se deberán presentar perfectamente cerrados y consignarán en su cubierta la identificación del procedimiento de selección a que corresponden, precisando el lugar, día y hora límite para la presentación de las ofertas y el lugar, día y hora del acto de apertura.
- e) Los oferentes que no se encuentren preinscriptos en el SIPRO, deberán constituir un domicilio físico especial en la respectiva oferta. El domicilio especial podrá constituirse en cualquier parte del territorio nacional o extranjero. En este último caso, siempre que no cuente con domicilio o representación legal en el país, situación que deberá acreditarse mediante declaración jurada.
- f) Los oferentes que no se encuentren preinscriptos en el SIPRO, deberán constituir un domicilio electrónico especial en la respectiva oferta.
- g) La cotización de conformidad con el Anexo II.

- h) No se aceptarán ofertas alternativas.
- i) La garantía de mantenimiento de la oferta o la constancia de haberla constituido, salvo los casos en que no correspondiere su presentación.
- j) La demás información requerida en este Pliego de Bases y Condiciones Particulares.

ARTÍCULO 7º Contenido de las ofertas:

La Planilla de Cotización (Ver Anexo II) deberá presentarse debidamente firmada en todas sus hojas por el oferente, su apoderado o representante legal. La oferta deberá ser redactada en idioma nacional. El oferente presentará su oferta en original y deberá remitirla en sobre, caja o paquete cerrado como se indicó precedentemente.

ARTÍCULO 8º Documentación a Presentar y Organización de la Oferta:

La oferta deberá contener como mínimo la siguiente documentación:

CONTENIDO DE LAS OFERTAS
Anexo II Planilla de Cotización firmada y aclarada.
Anexo III o IV Declaración Jurada de Habilidad para Contratar (Persona Humana o Jurídica según corresponda).
Anexo V o VI Declaración Jurada de Intereses - DECRETO 202/2017 (Persona Física o Jurídica según corresponda).
Anexo VII Declaración Jurada de Sistema Integral de Protección a los Discapacitados, en la cual se manifiesta que de resultar adjudicatario se obliga a ocupar a personas con discapacidad, en una proporción no inferior al CUATRO POR CIENTO (4%) de la totalidad del personal afectado a la prestación del servicio, a los fines de cumplir con la obligación establecida en el artículo 7º del Decreto N° 312 de fecha 2 de marzo de 2010.
Copia del D.N.I. del firmante y apoderado que se encuentre INSCRIPTO EN SIPRO ante la página COMPR.AR del Estado Nacional. (En caso de que el firmante o representante de la empresa no se encuentre como apoderado ante la página COMPR.AR deberá presentar un poder que lo habilite).

Certificado de inscripción vigente en el registro público de la actividad cinematográfica y audiovisual expedido por el INCAA.

Antecedentes profesionales del oferente en el rubro. (Deben ser acreditados fehacientemente mediante documentación pertinente, órdenes de compra, certificaciones y/o facturas).

Toda la documentación incluida en la oferta debe estar debidamente firmada y aclarada en la totalidad de las fojas por el oferente, representante legal o apoderado.

En el supuesto de existir fojas sin firmar será potestad de Contenidos Públicos S.E. requerir la firma del documento no firmado, siempre y cuando no viole el principio de concurrencia y equidad. Del pedido para refrendar documentos se dejará constancia en el expediente. El presente incidente será único y de carácter excepcional.

Cuando se presenten a la licitación empresas agrupadas, deberán acompañarse los documentos solicitados en los puntos que anteceden por cada una de las empresas integrantes, así como el instrumento en el que conste el propósito de constituirse en Unión Transitoria de Empresas y agruparse para cumplir la presente contratación y una declaración de que quedan solidariamente obligadas por un lapso igual al doble del plazo de esta contratación. El incumplimiento de las condiciones requeridas en una de ellas invalidará la propuesta del conjunto.

“Los oferentes deberán contar con la infraestructura y personal necesarios para realizar trabajos en simultáneo. En caso de tratarse de una UTE, estos requisitos son de aplicación para cada una de las empresas asociadas.

Los montos que se coticen como costo de ejecución y cumplimiento de los trabajos objeto del presente pliego y de acuerdo al Anexo de Especificaciones Técnicas, deberán incluir todo concepto (nacional o extranjero) que pudiera gravar la operación (impuestos, tasas, derechos, comisiones, seguros, patentes, etc.), así como también todos los gastos en que deba incurrir la empresa oferente para la preparación y presentación de su oferta.

El importe total cotizado por cada oferente deberá ser comprensivo de la totalidad de los costos y/o gastos requeridos para la organización, producción, aporte del material técnico necesario y de personal suficiente para el debido cumplimiento del objeto de la presente contratación, incluida la pre-producción (casting, traducciones, contratación de personal, etc.), edición, y post-producción del material grabado, así como la designación y contratación de las personas responsables de la dirección y del personal que de una forma u otra participe activamente del objeto de la contratación.

Asimismo, la cotización presentada deberá prever los costos de los soportes requeridos y entrega de cada uno de los capítulos que componen el servicio de doblaje.

Por otra parte, la cotización presentada deberá prever, en los casos que correspondan, todos los seguros de acuerdo a la legislación nacional y provincial los que deberán ser mantenidos vigentes hasta la terminación de la prestación del servicio. Especialmente una cobertura que incluya la responsabilidad civil del empleador derivada de accidentes de trabajos.

Los montos que se coticen como costo de ejecución y cumplimiento de los trabajos objeto del presente pliego y de acuerdo al Anexo de Especificaciones Técnicas, deberán incluir todo concepto que sea necesario para que la organización de cumplimiento a la necesidad que se pretende contratar.

La contratación de seguros en modo alguno liberará al contratista de sus responsabilidades con el comitente.

ARTÍCULO 9º Moneda de Cotización:

Las propuestas deberán cotizarse en PESOS sin discriminar el Impuesto al Valor Agregado (I.V.A.), por cuanto la condición ante el IVA de CONTENIDOS PÚBLICOS S.E. (CP S.E.) es exento.

ARTÍCULO 10º Forma de cotización:

Se deberá cotizar consignando precio unitario y el monto total (IVA INCLUIDO). Asimismo, se les solicita respetar el modelo de la Planilla de Cotización correspondiente al Anexo II. Los montos que se coticen como costo de ejecución y cumplimiento de los trabajos objeto del presente pliego y de acuerdo al anexo de especificaciones técnicas, deberán incluir todos los gastos en que deba incurrir la empresa oferente para la preparación y presentación de su oferta con las garantías requeridas.

El importe total cotizado por cada oferente deberá ser comprensivo de la totalidad de los costos y/o gastos requeridos para la prestación del servicio ofertado.

ARTÍCULO 11º Mantenimiento de Oferta:

El oferente deberá mantener su oferta por el plazo de TREINTA (30) días corridos, renovables automáticamente por períodos de TREINTA (30) días, salvo retracción de la oferta presentada con DIEZ (10) días de antelación, al inicio de cada nuevo período.

ARTÍCULO 12º Garantías:

La garantía deberá constituirse a favor de Contenidos Públicos S.E. (CUIT 30- 71557564-3), Domicilio Legal: Av Comodoro Martin Rivadavia 1151 CABA

Garantía de oferta:

El oferente no deberá integrar garantía de mantenimiento de oferta en razón del Art. 34 inciso F del Reglamento de Contrataciones de esta Sociedad de Estado (razonabilidad y/o economía procesal).

Garantía de Cumplimiento:

La adjudicataria deberá integrar la garantía de cumplimiento del DIEZ POR CIENTO (10%) del monto total del contrato, dentro de los OCHO (8) días siguientes de la notificación fehaciente de la Orden de Compra.

La no constitución por parte de la adjudicataria de la Garantía de Cumplimiento, faculta a Contenidos Públicos S.E. a rescindir dicha adjudicación, sin lugar a indemnización o reclamo alguno a favor de los interesados, oferentes o adjudicatarias.

Garantía de impugnación:

En caso de impugnación al dictamen de evaluación, se deberá presentar una garantía correspondiente al 3% del monto de la oferta cuyo valor se hubiese aconsejado, si el dictamen de evaluación no aconsejare la adjudicación a ninguna oferta, el importe de la garantía se calculará sobre la base de la propia oferta del impugnante.

En todos los casos los impuestos correspondientes a la integración de las garantías estarán a cargo del Oferente o Adjudicatario.

ARTÍCULO 13º Forma de constitución de las Garantías:

Las garantías a que se refiere el artículo anterior podrán constituirse de la siguiente forma:

- a) Mediante depósito bancario en la cuenta de Contenidos Públicos S.E. o transferencia electrónica bancaria. La garantía producirá efectos en el momento que el importe quede acreditado en la cuenta de Contenidos Públicos S.E. En este caso quien preste la garantía se hará cargo del impuesto establecido por la ley 25.413, que será deducido al momento de su devolución, en su caso.
- b) Con cheque certificado contra entidad bancaria con domicilio en la Ciudad de Buenos Aires. El cheque deberá ser depositado dentro del plazo que rija para estas operaciones. En este caso quien preste la garantía se hará cargo del impuesto establecido por la ley 25.413, que será deducido al momento de su devolución, en su caso.
- c) Con aval bancario, a satisfacción de Contenidos Públicos S.E., constituyéndose el fiador en deudor solidario, liso y llano y principal pagador con renuncia a los beneficios de división y excusión en los términos del Código Civil y Comercial de la Nación, así como el beneficio de Interpelación judicial previa.
- d) Con pólizas/pólizas electrónicas de seguro de caución, emitidas por entidades aseguradoras habilitadas a tal fin por la SUPERINTENDENCIA DE SEGUROS DE LA NACIÓN, extendidas a favor

de CONTENIDOS PÚBLICOS S.E. Se podrán establecer los requisitos de solvencia que deberán reunir las entidades aseguradoras, con el fin de preservar el eventual cobro del seguro de caución. Esta Sociedad del Estado deberá solicitar al oferente o adjudicataria la sustitución de la entidad aseguradora, cuando durante el transcurso del procedimiento o la ejecución del contrato la aseguradora originaria deje de cumplir los requisitos que se hubieran requerido.

e) Con pagarés a la vista, suscriptos por quienes tengan el uso de la firma social o actúen con poderes suficientes, cuando el monto de la garantía no supere los sesenta módulos (60 Módulos).

A los efectos de lo dispuesto en el presente pliego, el valor del módulo (M) será el establecido por artículo 28 del Reglamento del Régimen de Contrataciones de la Administración Nacional, aprobado por el Decreto N°1030/16 y sus modificatorias.

La elección de la forma de garantía queda a opción del oferente.

ARTÍCULO 14º Orden de prelación:

Todos los documentos que rijan el llamado, así como los documentos que lo integren, serán considerados recíprocamente explicativos. En caso de existir discrepancias se seguirá el siguiente orden de prelación:

1. El Reglamento de Contrataciones de CPSE.
2. Las normas que se dicten en consecuencia del Reglamento de Contrataciones CPSE.
3. El Pliego Único de Bases y Condiciones Generales aplicable.
4. El Pliego de Bases y Condiciones Particulares.
5. El Pliego de Especificaciones Técnicas Particulares.
6. Circulares Modificatorias y/o aclaratorias que puedan dictarse por Contenidos Públicos S.E.
7. La Oferta.
8. La Adjudicación.
9. La Orden de Compra o el Contrato según el caso.

ARTÍCULO 15º Plazo de subsanación de deficiencias:

Cuando proceda la posibilidad de subsanar errores u omisiones se interpretará en todos los casos en el sentido de brindar la posibilidad de contar con la mayor cantidad de ofertas válidas posibles y de evitar que, por cuestiones formales intrascendentes, CPSE se vea privada de optar por ofertas serias y convenientes desde el punto de vista del precio y la calidad.

La Comisión Evaluadora deberá intimar al oferente a que subsane los defectos, errores u omisiones dentro del término de TRES (3) días hábiles.

En todos los supuestos, si no fueren subsanados en el plazo establecido, se desestimará la oferta. La corrección de errores u omisiones no podrá ser utilizada por el oferente para alterar la sustancia de la oferta o para mejorarla o para tomar ventaja respecto de los demás oferentes.

ARTÍCULO 16º Defectos, errores u omisiones en las ofertas presentadas.

Causales de inadmisibilidad.

NO SERÁN SUBSANABLES LOS SIGUIENTES SUPUESTOS:

- a) Si la oferta económica no tuviera la firma del oferente en ninguna de las hojas que la integran.
- b) Si tuviere tachaduras, raspaduras, enmiendas o interlíneas sin salvar en las hojas que contengan la propuesta económica, la descripción del bien o servicio ofrecido o en el plazo de entrega.
- d) Si la oferta económica estuviera escrita con un medio que permita ser borrado sin dejar rastros.
- e) Si fuera formulada por personas humanas o no humanas suspendidas o inhabilitadas o no habilitadas para contratar con el Estado Nacional.
- f) Si contuviera condicionamientos.
- g) Si contuviera cláusulas en contraposición con las normas que rijan la contratación o que no permitan la exacta comparación con las ofertas.
- h) Si el precio cotizado fuera vil o no serio.

Subsanaciones:

A título enunciativo, no taxativo, a continuación, se mencionan supuestos donde será posible requerir la subsanación de defectos, errores u omisiones:

- a) Si la oferta original estuviera en parte firmada y en parte no.
- b) Si no se acompañare la documentación que se requiere en el presente Pliego, en el momento de presentar la oferta. Si no fuere subsanado en el plazo establecido, o bien si presentada la documentación en ese plazo se comprobara que los requisitos exigidos no estaban vigentes al momento de la apertura de las ofertas, se desestimará la oferta.

Así mismo, serán desestimadas aquellas ofertas que luego de transcurrido el plazo de subsanación, no cumplan con los siguientes supuestos:

- a) Si no se encontrase en estado INSCRIPTO en el SIPRO al día hábil siguiente de haberse vencido el plazo de subsanación.

ARTÍCULO 17º Personas no habilitadas para contratar:

- a) Las personas humanas o jurídicas que se encuentren sancionadas en virtud de las disposiciones previstas en el Reglamento de Contrataciones de CPSE.
- b) Los fallidos, concursados e interdictos, mientras no sean rehabilitados.
- c) Los condenados por delitos dolosos, por un lapso igual al doble de la condena.
- d) Las personas que se encuentren procesadas por delitos contra la propiedad, o contra la Administración Pública Nacional, o contra la fe pública o por delitos comprendidos en la Convención Interamericana contra la Corrupción.
- e) Las personas humanas que se hubieran desvinculado del Sector Público Nacional por sistema de retiro voluntario o acuerdo por el término de cinco (5) años contados a partir de su baja o la extinción del contrato de trabajo.
- f) Los empleadores incluidos en el Registro Público de Empleadores con sanciones laborales (REPSAL), durante el tiempo que permanezcan en dicho registro.

ARTÍCULO 18º Criterios de evaluación y selección de la oferta:

La adjudicación recaerá en aquella oferta más económica y que brinde total cumplimiento de las Especificaciones Técnicas (ver Anexo I) solicitadas y los requisitos mencionados en el presente pliego, determinando así la oferta más conveniente para Contenidos Públicos S.E.

El dictamen de evaluación de la oferta se comunicará al oferente de acuerdo a los mecanismos establecidos en el Reglamento de Contrataciones de Contenidos Públicos S.E., quedando expedita la vía impugnatoria previa integración de la garantía de impugnación establecida en el reglamento anteriormente mencionado.

En caso de igualdad de ofertas, se realizará un pedido de mejoramiento de oferta de acuerdo con lo establecido en el artículo 49 del Reglamento de Contrataciones de Contenidos Públicos S.E.

ARTÍCULO 19º Adjudicación:

Se adjudicará por renglón separado y el servicio deberá ser adjudicado a más de un oferente.

Los oferentes podrán cotizar todos los renglones, pero no se le podrá adjudicar más de 2 renglones al mismo proveedor, para garantizar el trabajo en simultáneo y capacidad técnica.

En caso de presentar mejor cotización en más de 2 renglones, CPSE seleccionara las dos cotizaciones que presenten mayor diferencia con las cotizaciones de los demás oferentes.

ARTÍCULO 20º Facultad de Contenidos Públicos Sociedad del Estado:

Contenidos Públicos S.E. podrá dejar sin efecto el procedimiento de contratación en cualquier momento anterior al perfeccionamiento del contrato, a su exclusivo criterio, sin lugar a indemnización alguna en favor de los interesados, Oferentes o Adjudicatarios.

ARTÍCULO 21º Notificación de la orden de compra:

“La notificación de la orden de compra a la adjudicataria mediante correo electrónico constituido, producirá el perfeccionamiento del contrato y se considerará notificada el mismo día de emitida la misma.”

En todos los casos, la Orden Compra que se entregue a los proveedores y contratistas deberá ser firmada por las autoridades competentes establecidas en el artículo 17 del Reglamento de Contrataciones o en aquellas personas en quien se hubiera delegado su firma.

Si la adjudicataria rechazara la orden de compra dentro de los dos (2) días de recibida la notificación o no constituye la garantía de cumplimiento del contrato dentro del plazo de ocho (8) días de notificado, Contenidos Públicos S.E. podrá adjudicar la contratación al oferente que siga en el orden de mérito y así sucesivamente, sin perjuicio de la aplicación de las penalidades respectivas.

ARTÍCULO 22º Improcedencia de las variaciones de precio:

Contenidos Públicos S.E., no reconocerá bajo ningún aspecto, mayores costos que los establecidos en la oferta que resulte adjudicataria.

ARTÍCULO 23º Obligaciones de la adjudicataria:

Son obligaciones de la adjudicataria:

- a) La adjudicataria deberá cumplir con las condiciones establecidas en los documentos que rijan el llamado, así como los que integren la orden de compra o contrato.
- b) Sin perjuicio de lo establecido en el resto de las cláusulas del presente pliego, la adjudicataria se obliga a realizar el objeto de la presente contratación, respetando las especificaciones previstas en el presente pliego, según los anexos que se adjuntan al presente y pasa a formar parte del mismo y de conformidad a las pautas establecidas por Contenidos Públicos S.E.

ARTÍCULO 24° Plazo del servicio y entregas:

La contratación tendrá vigencia a partir de la notificación fehaciente de la Orden de Compra y será hasta agotar la cantidad de capítulos a doblar que se solicita en cada ítem de dicha contratación, teniendo en cuenta los plazos previstos en las especificaciones técnicas.

Las fechas de entrega se pautarán con el área requirente una vez emitida la orden de compra y entregado el material para adaptar.

ARTÍCULO 25° Facturación:

El adjudicatario deberá facturar en pesos y el pago será realizado en PESOS ARGENTINOS. Previa conformidad de la recepción de los servicios, las facturas electrónicas serán enviadas por mail a **mesadeentradas@cpse.gob.ar**, detallando el número de Orden de Compra y de Expediente.

Datos societarios: Contenidos Públicos S.E. CUIT 30-71557564-3 IVA EXENTO.

Domicilio Fiscal: AV. Comodoro Martin Rivadavia 1151

ARTÍCULO 26° Forma de Pago:

Los pagos se realizarán dentro de los quince (15) días de recibida cada factura, previa conformidad de la Comisión de Recepción, y el mismo será efectuado mediante transferencia bancaria a CBU informado por la adjudicataria.

El pago se realizará por cada capítulo doblado. Para ellos se deberá entregar el/los archivos de audio y scripts finales. Una vez recibido este material el área de adaptaciones procederá a dar conformidad del servicio para que posteriormente el área de administración siga con el trámite correspondiente.

Para información relacionada con el pago y/o comprobantes de retención, se podrá enviar mail al siguiente correo electrónico **tesoreria@cpse.gob.ar**.

ARTÍCULO 27° Rescisión:

Contenidos Públicos S.E. podrá, por causa fundada en la falta de conformidad del servicio prestado por la adjudicataria, declarar rescindido el contrato sin necesidad de interpelación judicial o extrajudicial, con pérdida de la garantía de cumplimiento del contrato, sin perjuicio de ser responsable el proveedor por los daños y perjuicios que sufre Contenidos Públicos S.E.

ARTÍCULO 28º Penalidades:

A los adjudicatarios:

- a) Por falta de constitución de la garantía de cumplimiento o incumplimiento parcial o total del objeto de la presente contratación, se penará con la resolución del contrato, con el pago de la diferencia entre el precio total por él ofertado y el precio total pagado a quien en definitiva tenga a su cargo la ejecución del contrato, sin perjuicio de los daños y perjuicios que eventualmente correspondieren.
- b) Esta sociedad podrá realizar control de calidad sobre los servicios prestados, pudiendo CPSE intimar al adjudicatario a subsanación bajo pena de rescisión de la contratación sin que ello genere derecho indemnización alguna.

PLANTEO DE RECURSOS. Los recursos que se planteen con motivo de las penalidades que imponga CPSE sólo serán sustanciados después de satisfecho el pago de la multa o de hecho efectivo el monto de la garantía perdida.

ARTÍCULO 29º Responsabilidad sobre el personal.

El personal de cada una de las partes no tendrá vinculación y/o subordinación laboral alguna con la otra parte. En virtud de lo expuesto, las personas que presten servicios para la adjudicataria serán ajenas a Contenidos Públicos S.E , quienes no tendrán obligación alguna respecto a esas personas, ya se trate de responsabilidades derivadas del contrato de trabajo que la adjudicataria acuerde con dicho personal o de obligaciones previsionales y/o impositivas y/o de otra clase, las que quedan totalmente a su cargo en virtud de carecer el personal de relación de dependencia alguna con Contenidos Públicos S.E.

En ese sentido la adjudicataria se obligará a:

- a) Asumir todas las obligaciones y responsabilidades inherentes o derivadas de la relación laboral, con todas sus consecuencias, incluyendo las indemnizaciones pertinentes por accidentes de trabajo, muerte, incapacidad total o parcial, despido ya sea justificado o no, vacaciones, preaviso, salarios caídos o cualquier otra que corresponda o que se encuentre establecida actualmente o que se fije en el futuro, sin exclusión alguna.
- b) Pagar puntualmente los aportes previsionales respectivos, tanto los que se encuentran a su cargo, como los correspondientes al personal, quedando Contenidos Públicos S.E. autorizada a exigir la exhibición y/o verificación de los registros y libros correspondientes, cuando lo considere necesario.

c) Responder directamente por los actos u omisiones del personal que causaren perjuicios a Contenidos Públicos S.E., y/o tercero cualesquiera fuere la naturaleza de esos perjuicios.

d) Atender los reclamos del personal derivados de la relación laboral existente entre estos y la adjudicataria y desvincular a Contenidos Públicos S.E. de toda obligación que de ello resulte, comprometiéndose a restituir en forma inmediata a Contenidos Públicos S.E. cualquiera suma de dinero que ésta se vea obligada a pagar a un tercero, como consecuencia de una obligación que en virtud de esta cláusula sea responsabilidad de la adjudicataria.

Por su parte el personal de Contenidos Públicos S.E. no tendrá vinculación y/o subordinación laboral alguna con la adjudicataria, motivo por el cual Contenidos Públicos S.E. asume y en consecuencia deslinda a la adjudicataria, de toda responsabilidad ante el eventual reclamo laboral, que pudiera efectuar ese personal o cualquier organismo recaudador contra la adjudicataria, asumiendo Contenidos Públicos S.E. a su costo y cargo cualquier demanda o reclamo que se produzca.

Cada parte será el único y exclusivo responsable frente a la contraparte, sus clientes y/o terceros por los hechos, actos u omisiones de su personal o del personal contratado, en su caso, derivados de la ejecución del presente contrato, y deberá responder frente a la misma por cualquier infracción y/o violación a cualquier norma o disposición legal en que éstos incurran.

ARTÍCULO 30° Seguros.

La adjudicataria deberá contar con los siguientes seguros a su cargo, de corresponder en cada caso, los cuales podrán ser solicitados por CPSE en cualquier momento, manteniéndolos vigentes durante toda la duración del contrato:

- a) Accidentes de Trabajo: Aseguradora de Riesgos del Trabajo, de todo el personal afectado, conforme a lo establecido por las normas vigentes en materia de higiene y seguridad, como así también toda otra norma legal que resulte de aplicación.
- b) Seguro Colectivo de Vida Obligatorio: correspondiente al personal a su cargo y póliza de Accidentes Personales del personal de la adjudicataria que no se encuentre bajo relación de dependencia que se encuentra afectado a los trabajos, de acuerdo a la legislación vigente. Debiendo incluir en la póliza correspondiente, la ubicación del riesgo que se designe al efecto.
- c) Responsabilidad Civil: que cubra eventuales daños a terceros y/o a bienes.

ARTÍCULO 31° Prohibición de subcontratación.

Al presentar la oferta, el oferente toma conocimiento y acepta la prohibición de cesión total o parcial del

servicio en caso de resultar adjudicada. La prohibición no alcanza la eventual contratación de terceros para el desarrollo de tareas parciales que requieren especialización.

ARTÍCULO 32º Confidencialidad de la información.

El Adjudicatario, sus consultores y personal que se encuentren ligados a la provisión de producto objeto del presente llamado están obligados a mantener la más estricta confidencialidad sobre la información que obtenga de CP S.E. en relación con el objeto de esta licitación.

El incumplimiento de esta obligación será considerado falta gravísima y dará lugar a la resolución de la contratación por incumplimiento culpable del adjudicatario, sin perjuicio de las restantes sanciones civiles y penales que pudieran corresponder.

Toda información proporcionada para la ejecución de las tareas que son encomendadas es propiedad exclusiva de CP S.E. La información, ideas, conceptos, prácticas y/o técnicas a cuyo conocimiento el adjudicatario acceda y/o se generen con motivo del presente trabajo, forman parte del secreto institucional propiedad de CP S.E., por lo que se compromete a:

- Mantener absoluta reserva de estas.
- Custodiarlas apropiadamente.
- No divulgarlas, ni transmitir las a terceros no autorizados.
- No explotarlas ni utilizarlas en beneficio propio y/o de terceros, salvo cesión y/o consentimiento previo y por escrito otorgado por CP S.E.
- En caso de que las tareas sean efectuadas por personal perteneciente al adjudicatario, este se compromete (con anterioridad al inicio de su trabajo) a poner en su conocimiento las presentes condiciones, asumiendo el adjudicatario la responsabilidad por su cumplimiento en las mismas por su personal.

El presente compromiso es irrevocable y seguirá siendo válido aun después de finalizada la relación con CP S.E., ya sea hasta que dicha información llegue a ser de dominio público o, que, por otras causas, pierda su consideración de confidencialidad, sin que medie incumplimiento del deber de confidencialidad por cualquiera de las partes contratantes.

ARTÍCULO 33º Indemnidad.

CP S.E. se deslinda de toda responsabilidad por el servicio de la presente licitación que no se encuadren dentro de las normas legales vigentes en cuanto a derecho de autor, derecho de copia, y los que surjan de las normas legales vigentes, siendo el oferente y/o adjudicatario responsable por la legalidad de los

productos o servicios ofrecidos/adjudicados. En tal sentido, el oferente/adjudicatario será responsable por las demandas judiciales que pudieran entablarse por el incorrecto uso de derecho de autor, marcas, patentes, y/o cualquier otro aspecto de este tipo que esté previsto en el marco de las leyes vigentes.

Anexo I:

Datos del servicio

1. El servicio debe contemplar el doblaje al castellano neutro, según su uso corriente en la República Argentina de series, micros y documentales en idioma extranjero.
2. El doblaje y adaptación corresponden a 3 series detalladas en Anexo II.
3. Cabe mencionar que se deberá cotizar por cada renglón en particular (Total de 3 renglones) y el servicio deberá ser adjudicado a más de un oferente. Los oferentes podrán cotizar todos los renglones, pero no se le podrá adjudicar más de 2 renglones al mismo proveedor, para garantizar el trabajo en simultáneo y capacidad técnica.
4. Los oferentes deberán contar con la infraestructura y personal necesarios para realizar trabajos en simultáneo.
5. Se deberá traducir y adaptar los scripts. En caso de que los scripts se encuentren incompletos, no tengan time code o no existieran, la traducción y adaptación deberá realizarse sí o sí directamente desde el archivo enviado. Se estima que el 98% del material posee scripts.
6. Chequeo de la banda internacional de todos los capítulos de cada serie. Si los audios entregados por Contenidos Públicos S.E. tuviesen drops, descargas de audio, frituras o algún tipo de desperfecto que pueda ser solucionado por medio de algún software o en la edición de sonido, estos deberán ser reparados. En caso contrario se deberá dar aviso inmediatamente al área de Adaptaciones de Contenidos Públicos S.E.
7. Realización de castings para la selección de voces en off, testimonios u otras que pudieran aparecer en cada capítulo (**Detalles en Anexo III**). El casting podrá ser enviado a través de algún sistema de delivery de archivos o Aspera. (Se proveerá al adjudicatario un usuario en Aspera el cual servirá como canal de intercambio del material audiovisual).

8. La contratación de actores/actrices, director/a de doblajes, traductores/as y todo el personal necesario para la realización del servicio será responsabilidad de la empresa adjudicataria. La contratación de los actores implica el cumplimiento de la ley 24.241. Se deberán pagar las cargas correspondientes a través de la Asociación Argentina de Actores.
9. Se deberá contemplar retomas de doblaje e insumos que sean necesarios para la realización del servicio.
10. Los oferentes deberán estar **inscritos en el Registro Público de la Actividad Cinematográfica y Audiovisual del INCAA** según lo establece el Decreto 933/13 y deberán cumplir sin excepción con los artículos 3 y 5. Los oferentes deberán ser empresas o personas independientes dedicadas al rubro de sonido y deberán contar con salas de grabación propias.
11. El/los adjudicatarios deberán entregar, para cada proyecto asignado, una muestra en baja- en formato mp4 o quick time no mayor a 2GB –con audio y video de cada capítulo doblado y una lista con el nombre y apellido –correctamente escritos– de los actores que participaron en el doblaje. La muestra debe estar correctamente mezclada, con los niveles de audio establecidos, sincronizada; no deberá tener faltantes de doblajes, etc.; deberá ser una copia fiel del audio final por entregar. La muestra será evaluada por el área de adaptaciones, la cual podrá solicitar cambios de voces- en caso de no haber sido seleccionadas por el área-, correcciones técnicas, de contenido, etc. Una vez aprobada la muestra se procederá a la entrega de los archivos de audio finales.
12. El doblaje final deberá contener aplicadas las correcciones solicitadas por el área de adaptaciones; este deberá ser entregado como un **archivo de audio .aiff**. Estos audios finales pasarán por el área de Control Técnico, la cual verificará que estos cumplan con los parámetros técnicos exigidos. En el supuesto caso de no cumplirlos, el proveedor deberá volver a entregarlos con las correcciones especificadas en un lapso de 24 horas si el material tiene prioridad de aire; en caso de no tenerla, se fijará una nueva fecha. El chequeo técnico podría realizarse de 15 a 60 días posteriores a la fecha de entrega del producto.
13. Los doblajes deberán estar libres de derechos, es decir: Contenidos Públicos S.E. podrá intercambiar este material o difundirlo en otro medio según estime necesario o disponga por contrato.

14. La contratación tendrá vigencia a partir de la notificación fehaciente de la Orden de Compra y será hasta agotar la cantidad de capítulos a doblar que se solicita en cada ítem de dicha contratación (ver detalle en Anexo II).

15. El pago se realizará por capítulo doblado. Para ello, el adjudicatario deberá entregar el/los archivo/os de audio finales más el/los scripts para dar conformidad al servicio. Posteriormente se solicitará desde administración, la factura correspondiente.

16. El pago se realizará dentro de los QUINCE (15) días de aprobada la factura, previa conformidad de la comisión de recepción, según las Especificaciones Técnicas.

Anexo II:

Material a Doblar

1)

Producto:	<i>BRIAN COX'S ADVENTURES IN SPACE AND TIME</i>
Formato	Documental
Contenido:	Astronomía
Cantidad de capítulos:	4
Duración por capítulo:	60 min
Scripts:	si
Idioma del script:	inglès
Idioma original:	inglès
Estilo de doblaje:	syncover
Narrador on/off	Presentador / narrador Brian Cox
secundarios aprox.:	30 aprox entre hombres y mujeres
Canción de apertura:	no
Canciones x capítulo:	no
Doblajes con niños/as:	no
Doblaje con adultos/as:	si
Observaciones:	

2)

Producto:	<i>SCIENCE'S GREATEST MYSTERIES</i>
Formato	Documental

1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

Contenido:	Ciencia
Cantidad de capítulos:	6
Duración por capítulo:	50 min.
Scripts:	si
Idioma del script:	inglés
Idioma original:	inglés
Estilo de doblaje:	syncover
Narrador on/off	si
Personajes principales aprox:	51 aprox entre hombres y mujeres (en total de la serie)
secundarios aprox:	10 aprox (total de la serie)
Canción de apertura:	no
Canciones x capítulo:	no
Doblajes con niños/as:	no
Doblaje con adultos/as:	si
Observaciones:	

3)

Producto:	The mating game
Formato	Documental
Contenido:	Naturaleza
Cantidad de capítulos:	5
Duración por capítulo:	60
Scripts:	si
Idioma del script:	inglés
Idioma original:	inglés
Estilo de doblaje:	syncover
Narrador off:	si
Testimonios	-
Bolos aprox.	no
Canción de apertura:	no
Canciones x capítulo:	no
Doblajes con niños/as:	no
Doblaje con adultos/as:	si
Observaciones:	Para la narración solicitamos la contratación de Claudio Munda, en caso contrario realizar casting correspondiente.

Anexo III.

Especificaciones técnicas y artísticas

1. Se entregará la banda internacional, la imagen y los scripts- en caso de haberlos-, vía FTP, Aspera o delivery de archivos. La entrega será posterior a la notificación fehaciente de la Orden de Compra. Se coordinará con el área de adaptaciones el envío.
2. El doblaje deberá ser al castellano neutro según su uso corriente en la República Argentina; es decir, la traducción tendrá que respetar el acento, el voseo y los términos propios de la región, pero excluye la jerga y los modismos. Para ello, se deberá seguir, sin excepción, el **Manual de Estilo del Área de Adaptaciones**, el cual será provisto una vez adjudicado el servicio.
3. Las voces deben corresponderse con las edades de los personajes sin excepción, salvo en el caso de las narraciones off las cuales podrían variar del original en género y edad. Por tal razón se deberán castear voces femeninas y masculinas.
4. El área de adaptaciones podrá proponer voces que ya haya utilizado en doblajes anteriores u otras que considere adecuadas. Así mismo, se deberá contratar, en las series que requieran continuidad, al actor que haya doblado algún personaje en particular. (Detallado en Anexo II, en casos si los hubiera).
5. El doblaje de las producciones infantiles deberá ser en lipsync, sin excepción. Por otra parte, el doblaje de documentales, ficciones, entrevista, etc, también deberá ser en lip sync siempre y cuando la banda internacional lo permita. De no ser así, deberá ser en sync over; es decir, tiene que comenzar y terminar al mismo tiempo que la referencia en idioma original, respetar las pausas y puntuaciones.
6. El título de la serie, título del capítulo o las placas gráficas que se presenten a lo largo del episodio deberán ser locutados, a no ser que interfieran o confundan el relato.

7. En caso de haber material de archivo, entrevistas, testimonios o conferencias de personajes conocidos (presidentes, intelectuales, etc.), se deberá dar aviso- antes del casting- al área de Adaptaciones para evaluar si ese material requerirá o no doblaje. En caso de no requerir, la traducción deberá realizarse de todos modos, la misma deberá entregarse junto con el script final adaptado y el archivo de audio doblado.
8. El audio con el doblaje final deberá entregarse en formato .aiff o .wav a 16 bit y 48 kHz, cuyos valores de medición digital estarán entre -20 db y -10 db. Los niveles de audio no deberán pasar de -10 dBFS, mientras que los niveles mínimos no deberán estar por debajo de los -20dBFS full mix Estéreo, canales I y II, chequeados y en óptimas condiciones.
9. El archivo de audio deberá contener un punto de referencia, beep, para utilizar como punto de sincronismo. En caso de que el máster ya contenga un punto de referencia, este se deberá respetar; en caso de no poseerlo, se deberá generar uno a cincuenta cuadros del primer cuadro de imagen y con una duración de un cuadro.

Anexo IV. **Modalidad de trabajo**

1. Una vez adjudicada esta contratación, Contenidos Públicos S.E. designará a un representante del área de adaptaciones, quien será el responsable de llevar a cabo este trabajo y actuará como intermediario entre el adjudicatario y Contenidos Públicos S.E.
2. El representante del área de adaptaciones se contactará con el adjudicatario y coordinará la entrega del material para adaptar. La entrega del material puede ser total o parcial; esto dependerá de la cantidad de material que Contenidos Públicos S.E tenga a su disposición en el momento de ser adjudicado el servicio.
3. Una vez recibido el material, se deberá chequear la banda internacional (M&E) de todo el material para doblar. Una vez revisada la banda internacional, se informará al productor de Adaptaciones, vía *e-mail*, el estado de las bandas. El chequeo deberá realizarse en un plazo máximo de 7 (siete) días, los que correrán a partir del día de la entrega del material. El informe deberá realizarse por capítulo y, en caso de que existan problemas técnicos en alguna de las bandas, se deberá indicar si estos desperfectos pueden ser reparados o si es necesario conseguir nuevamente el material original. Es responsabilidad

del adjudicatario informar en tiempo y forma si las bandas tienen algún inconveniente para poder reemplazar el material lo antes posible. No se aceptará correr las fechas de entrega del material para doblar a causa de problemas técnicos si el proveedor informa estas anomalías sobre la fecha de entrega de las muestras.

4. El adjudicatario deberá contar con un profesional idóneo que realice la adaptación y traducción. El productor de Adaptaciones podrá coordinar, en caso de ser necesario, la revisión de los guiones traducidos, siempre y cuando los guiones sean enviados por lo menos 7 (siete) días antes de la fecha de grabación. La empresa es responsable del correcto contenido del material para doblar.

5. En caso de haber dudas con las traducciones o contenido de los programas, el adjudicatario podrá informar estas inquietudes al representante del área de adaptaciones para que, posteriormente, sean consultadas con los responsables de contenido de las señales. Es importante señalar que dichas consultas deberán ser presentadas con un mínimo de 48 hrs previo a la grabación.

6. Se deberá realizar un casting, obligatoriamente todas las voces (On, off y los testimonios). El casting deberá ser en baja, con calidad de sonido óptimo, con imagen de referencia, y deberá contener nombre y apellido del actor/actriz que realizó la toma (no se permitirá mandar casting con tomas sólo de voz o de narraciones que no tengan nada que ver con la serie). Las tomas de cada personaje o voz en off deberán durar mínimo 15 (quince) segundos.

7. Se estima que el casting contenga un mínimo de 5 voces distintas para el off. Estas voces deben ser diversas en género, femeninas, masculinas y transgénero, sin importar la referencia original de cada producción. 3 voces para los testimonios principales y secundarios. En caso de que las voces no sean idóneas se podrá solicitar un nuevo casting. No se podrá repetir un mismo actor o actriz en más de un personaje por capítulo. Las voces no quedarán a libre elección del adjudicatario. No se recibirán muestras sin la previa selección de voces por parte de Contenidos Públicos S.E.

8. Los bolos menores no requieren casting, aún así, es importante señalar que los mismos deberán ser acorde a las edades y género, en caso contrario se podrá solicitar el cambio de voz.

9. La entrega del casting se estima –como mínimo– para una semana antes de la fecha de entrega de la muestra del doblaje, pautada en el Cronograma de Entregas. Podrá ser enviado por aspera u otro sistema de transferencia de archivos. No se asegura una devolución inmediata del casting, por lo

que la entrega de éste fuera de tiempo y forma, no será justificación para demoras o modificación de las fechas de entrega establecidas. Por otra parte, y considerando las fechas de entrega pautadas, será responsabilidad de la empresa corroborar la disponibilidad de los actores para grabar antes de enviar el casting.

10. El adjudicatario informará con anticipación **–por lo menos 3 (tres) días antes–** las fechas de grabación del doblaje. El representante del área de adaptaciones podrá asistir a la grabación de forma presencial o vía zoom para estipular los lineamientos necesarios para llevar a cabo dicho trabajo. Deberá marcar la línea artística a seguir por el director de actores y podrá solicitar una entrevista previa a la grabación, si la serie lo amerita. También podrá asistir a las grabaciones las veces que estime necesarias. Asimismo, el representante del área de adaptaciones podrá dirigir al director de doblajes hasta encontrar la línea artística deseada. La empresa adjudicataria deberá contar con un director de actores, sin excepción, el cual deberá tener experiencia en doblajes en castellano neutro.

11. Una vez realizado el doblaje, el adjudicatario deberá enviar al representante del área de adaptaciones una primera muestra doblada del/los capítulo/s solicitado/s. Deberán ser entregadas en baja calidad y con calidad de sonido óptima, el tamaño del archivo no deberá ser de más de 4 Gb. Además, se deberá enviar vía e-mail el listado con los nombres y apellidos de los actores que participaron en el doblaje.

12. El representante del área de adaptaciones chequeará la muestra y le enviará la primera devolución del trabajo al adjudicatario. En caso de haber problemas de contenido, técnicos o artísticos, el adjudicatario deberá aplicar las correcciones solicitadas y entregar los audios finales en la fecha pautada. En caso de que la fecha de entrega se haya vencido por razones ajenas a Contenidos Públicos S.E el adjudicatario dispondrá de 48 (cuarenta y ocho) horas para entregar el material correspondiente. Considérese como razones ajenas: incumplimiento de fechas de entrega por parte del adjudicatario, castings incompletos, entrega de muestras en malas condiciones técnicas, artísticas y/o de contenidos que insuman una cantidad de tiempo de visualización mayor a lo normal -1 día-, problemas con el material a adaptar no informados en tiempo y forma (**Ver punto 3 de este mismo ítem**) o cualquier otro incumplimiento descrito en estas especificaciones particulares. El área de adaptaciones podrá pedir todas las correcciones o nuevas tomas de doblaje que estime necesarias.

13. Una vez entregados, los audios finales serán remitidos al área de Control Técnico para realizar el respectivo control de calidad (QC). Si el material no cumple con los parámetros técnicos o no fueron

aplicadas las correcciones solicitadas, el adjudicatario deberá hacer las correcciones respectivas en un plazo máximo de 48 (cuarenta y ocho) horas.

14. El área de adaptaciones dispondrá de 5 a 15 días para la revisión de las muestras. Los audios finales serán evaluados por control técnico, esto podría demorar de 30 a 60 días.

15. El pago se realizará por cada capítulo doblado. Para ellos se deberá entregar el/los archivos de audio y scripts finales. Una vez recibido este material el área de adaptaciones procederá a dar conformidad del servicio para que posteriormente el área de administración solicite la factura correspondien

III. Cronograma de trabajo y entregas

Las fechas de entrega, se pautarán emitida la orden de compra y entregado el material para adaptar.

Se estiman entre 2 semanas de preproducción, para realizar casting, traducciones, chequeo de banda internacional, consultas de contenido, etc. posterior a ese plazo, se considerará una semana para la entrega de las primeras muestras de doblaje.

El adjudicatario, de cada renglón, deberá contar con capacidad para trabajar en simultáneo con 2 series, (aprox 4 hrs. por semana). En caso que a un oferente se le adjudique más de uno de estos servicios, el mismo deberá cumplir con la cantidad de serie y horas indicadas en este párrafo.

Las entregas, tanto de las muestras como de los audios finales, deberán realizarse antes de las 14:00 horas. Todas las entregas que se realicen por medio de Aspera o similares deberán ser informadas vía mail al representante asignado cuando estén disponibles para ser descargadas (no se debe informar cuando el proceso de carga esté incompleto).



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

Hoja Adicional de Firmas
Pliego

Número:

Referencia: PLIEGO DE BASE Y CONDICIONES PARTICULARES - DOBLAJE

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 24 pagina/s.